

Modulkennziffer /  
Modultitel

## ÜD. Übersetzen und Dolmetschen

Datum / Version der Modulbeschreibung	04.03.2019
--	------------

1 ANGABEN ZUM MODUL		
1a	Modulkennziffer	ÜD
1b	Modultitel (deutscher Titel)	Übersetzen und Dolmetschen
1c	Modultitel (englische Übersetzung)	Translation and Interpreting
1d	Credit Points	6 CPs
1e	Modulverantwortliche(r)	Prof. Dr. Hans Krings
1f	Modultyp	Wahlpflichtmodul
1g	Modulnutzung	B.A. Linguistik / Language Sciences
1h	Anbietende Organisationseinheit	FB 10
1i	Empfohlene inhaltliche Voraussetzungen	keine
1j	Lerninhalte (deutsch)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Übersetzen und Dolmetschen als Beruf</li> <li>- Sprachlichen Grundlagen des Übersetzens und Dolmetschens</li> <li>- Kontrastive Linguistik und Übersetzen</li> <li>- Psycholinguistik des Übersetzens</li> <li>- Übersetzungsprobleme und Übersetzungsstrategien</li> <li>- Übersetzungsbewertung</li> </ul>

	Lerninhalte (Übersetzung englisch)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Translating and Interpreting as a profession</li> <li>- Linguistic fundamentals of translating and interpreting</li> <li>- Contrastive linguistics and translation</li> <li>- Psycholinguistics of translation</li> <li>- Translation problems and translation strategies</li> <li>- Evaluation of translations</li> </ul>																																
1k	Lernergebnisse/ Kompetenzen	<p>Komplexe Texte übersetzen können</p> <p>Übersetzungsprobleme identifizieren und Übersetzungsstrategien zu ihrer Lösung anwenden können</p>																																
	Lernergebnisse/ Kompetenzen (Übersetzung englisch)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- to be able to translate complex texts</li> <li>- to be able to identify translation problems and to apply well-founded translation strategies to solve them</li> </ul>																																
1l	Workloadberechnung (a: Berechnung Präsenzzeit und Arbeitsstunden)	<p><b>Die Gesamtsumme der Präsenz- und Arbeitsstunden des Moduls wird zum Abschluss der Detailangaben a) bis c) gesondert angegeben.</b></p> <p><b>a) Detailberechnung:</b> <b>SWS / Präsenzzeit /Arbeitsstunden pro Lehrveranstaltungsart im Modul</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Vorlesung(en) mit jeweils</td> <td style="text-align: center;">SWS mit insgesamt</td> <td style="text-align: center;">Stunden Präsenzzeit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">1 Seminar(en) mit jeweils</td> <td style="text-align: center;">2 SWS mit</td> <td style="text-align: center;">28 Stunden Präsenzzeit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Übung(en) mit jeweils</td> <td style="text-align: center;">SWS mit insgesamt</td> <td style="text-align: center;">Stunden Präsenzzeit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Praktikum/Praktika mit</td> <td style="text-align: center;">insgesamt Arbeitsstunden</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Begleitseminar(en) mit jeweils</td> <td style="text-align: center;">SWS mit</td> <td style="text-align: center;">insg. Stunden Präsenzzeit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Laborpraktikum/-praktika mit je</td> <td style="text-align: center;">SWS mit</td> <td style="text-align: center;">insg. Stunden Präsenzzeit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Tutorium/Tutorien mit</td> <td style="text-align: center;">insg. Stunden Präsenzzeit</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;">Exkursion(en) mit jeweils</td> <td style="text-align: center;">SWS mit insgesamt</td> <td style="text-align: center;">Arbeitsstunden</td> </tr> </table> <p><input type="checkbox"/> sonstige Lehrveranstaltung (z.B. Blockveranstaltungen), und zwar:</p> <p>Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</p> <p style="text-align: center;">mit je                      SWS / mit insgesamt                      Stunden    <input type="checkbox"/> Präsenzzeit    <input type="checkbox"/> Arbeitsstunden</p> <p><b>= Summe der Präsenzzeit und Arbeitsstunden:</b> <b>28</b></p>	<input type="checkbox"/>	Vorlesung(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Stunden Präsenzzeit	<input checked="" type="checkbox"/>	1 Seminar(en) mit jeweils	2 SWS mit	28 Stunden Präsenzzeit	<input type="checkbox"/>	Übung(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Stunden Präsenzzeit	<input type="checkbox"/>	Praktikum/Praktika mit	insgesamt Arbeitsstunden		<input type="checkbox"/>	Begleitseminar(en) mit jeweils	SWS mit	insg. Stunden Präsenzzeit	<input type="checkbox"/>	Laborpraktikum/-praktika mit je	SWS mit	insg. Stunden Präsenzzeit	<input type="checkbox"/>	Tutorium/Tutorien mit	insg. Stunden Präsenzzeit		<input type="checkbox"/>	Exkursion(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Arbeitsstunden
<input type="checkbox"/>	Vorlesung(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Stunden Präsenzzeit																															
<input checked="" type="checkbox"/>	1 Seminar(en) mit jeweils	2 SWS mit	28 Stunden Präsenzzeit																															
<input type="checkbox"/>	Übung(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Stunden Präsenzzeit																															
<input type="checkbox"/>	Praktikum/Praktika mit	insgesamt Arbeitsstunden																																
<input type="checkbox"/>	Begleitseminar(en) mit jeweils	SWS mit	insg. Stunden Präsenzzeit																															
<input type="checkbox"/>	Laborpraktikum/-praktika mit je	SWS mit	insg. Stunden Präsenzzeit																															
<input type="checkbox"/>	Tutorium/Tutorien mit	insg. Stunden Präsenzzeit																																
<input type="checkbox"/>	Exkursion(en) mit jeweils	SWS mit insgesamt	Arbeitsstunden																															

	Workloadberechnung (b: Vor- und Nachbereitung/ Selbststudium)	<b>b) Vor- und Nachbereitung der Veranstaltungen bzw. Selbststudium</b>  = Summe der Arbeitsstunden: 56
	Workloadberechnung (c: Prüfungsvorbereitung etc.)	<b>c) Prüfungsvorbereitung (ggf. inkl. Prüfungsdurchführung)</b>  = Summe der Arbeitsstunden: 96
	Workloadberechnung (Gesamtsumme a—c)	<b>Gesamtsumme der Präsenz- und Arbeitsstunden a) bis c) im Modul:</b> 180
1m	Darstellung der Auswahl- möglichkeiten von Lehrveranstaltungen im Modul	<u>Kann eine Studentin/ein Student im Modul aus verschiedenen Lehrveranstaltungen auswählen?</u>  NEIN  <u>Kurze Darstellung der Auswahloptionen</u>  Da es sich um ein Wahlpflichtmodul handelt, sind keine weiteren Wahlmöglichkeiten innerhalb desselben erforderlich.
1n	Unterrichtssprache(n)	<input checked="" type="checkbox"/> Deutsch <input type="checkbox"/> Englisch <input type="checkbox"/> Spanisch <input type="checkbox"/> Französisch <input type="checkbox"/> Sonstige, und zwar:  Klicken Sie hier, um Text einzugeben.
1o	Häufigkeit	(Turnus für Lehrangebot des Moduls) z.B.: WS, jährl. Oder SoSe, jährl. Oder WS und SoSe etc.  Wintersemester jährlich
1p	Dauer	einsemestriges Modul  Klicken Sie hier, um Text einzugeben.
1q	Literatur (Fakultativ)	Koller, Werner. 2011. <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> . Heidelberg: Quelle & Meyer (UTB). Schreiber, Michael. 2006. <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft</i> . Französisch, Italienisch, Spanisch. Tübingen: Niemeyer. Siever, Holger. 2015. <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung</i> . Tübingen: Narr. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hrsg.). 2002. <i>Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe</i> . Tübingen: Francke. Gambier, Yves/van Doorslaer, Luc . 2010f. <i>Handbook of Translation Studies</i> . 4 Bde. Amsterdam: John Benjamins. Snell-Hornby, Mary /Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (Hrsg.). 1999; 2006. <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenberg.
1r	Sonstige Angaben zum Modul (Fakultativ)	Klicken Sie hier, um Text einzugeben.
<b>2</b>	<b>ANGABEN ZUR MODULPRÜFUNG</b> (siehe dazu auch AT § 5 Abs. 8)	

2a	Prüfungstyp	<input type="checkbox"/> Modulprüfung (MP, eine Studien- oder Prüfungsleistungen) <input checked="" type="checkbox"/> Kombinationsprüfung (KP, mehrere Studien- oder Prüfungsleistungen) <input type="checkbox"/> Teilprüfung (TP, mehrere Studien- oder Prüfungsleistungen; getrennt ausgewiesen)
2b	Leistungen (Benennung nach Art und Anzahl)	<b>PL</b> = Prüfungsleistung (benoteter Bestandteil einer MP/KP/TP) <b>SL</b> = Studienleistung (unbenoteter Bestandteil einer MP/KP/TP) <b>PVL</b> = Prüfungsvorleistung (Studienleistung vor einer Modulprüfung, nach § 5 Abs. 10 AT BPO bzw. MPO 2010)  <input checked="" type="checkbox"/> PL   1 <input checked="" type="checkbox"/> SL   1 <input type="checkbox"/> PVL   Begründung  Ggf. weitere Erläuterungen zu den Prüfungs- und Studienleistungen: Die Prüfungsleistung besteht aus der Durchführung eines Übersetzungsprojektes und der Dokumentation aller übersetzerischen Schritte, insbesondere der linguistischen Analyse der auftretenden Übersetzungsprobleme sowie der zu ihrer Lösung eingesetzten Strategien. Die Studienleistung besteht in der mündlichen Präsentation von Zwischenergebnissen des Projektes.
2c	Anteil der einzelnen Prüfungsleistungen an der Modulnote (nur bei KP auszufüllen)	PL 1: 6 CP PL 2: PL 3: <a href="#">Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</a> PL 4: <a href="#">Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</a>  Sonstige Anmerkungen: <a href="#">Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</a>
2d	Prüfungsform(en) (s. § 8, 9 und 10 AT BPO bzw. AT MPO 2010)	<input type="checkbox"/> Hausarbeit <input type="checkbox"/> Mündliche Prüfung (Einzelprüfung) <input type="checkbox"/> Referat, mündlich <input type="checkbox"/> Klausur <input type="checkbox"/> Gruppenprüfung, mündlich <input type="checkbox"/> Referat mit schriftlicher Ausarbeitung <input type="checkbox"/> Portfolio <input checked="" type="checkbox"/> Projektbericht <input type="checkbox"/> Bachelorarbeit <input type="checkbox"/> Praktikumsbericht <input type="checkbox"/> Kolloquium/Colloquium <input type="checkbox"/> Masterarbeit <input type="checkbox"/> Sonstiges, und zwar: <a href="#">Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</a>
2e	Prüfungssprache(n)	<input checked="" type="checkbox"/> Deutsch <input type="checkbox"/> Englisch <input type="checkbox"/> Spanisch <input type="checkbox"/> Französisch <input type="checkbox"/> Sonstige, und zwar: <a href="#">Klicken Sie hier, um Text einzugeben.</a>